

Memorandum of Understanding
On
Scientific and Technological Cooperation
Between
The Government of the Republic of Armenia
And
The Government of the Arab Republic of Egypt

The Government of the Republic of Armenia and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as "the Parties".

Recognizing the importance of science and technology in the development of their national economies,

Wishing to strengthen and develop cooperation in science and technology on the basis of equality and mutual benefit,

Referring to the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Arab Republic of Egypt signed in Cairo on 27th of May, 1992, as well as the Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Arab Republic of Egypt on Mutual Cooperation in the Fields of Culture, Education and Science, signed in Cairo on 17th March, 1997.

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall cooperate in the fields of science and technology in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MoU") and national legislations of their States.

Article 2

The cooperation will involve the following forms:

1. Implementing joint research projects;
2. Exchange of scientists, researchers and technical experts;
3. Organizing and participating in scientific meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc;
4. Other mutually agreed forms of cooperation.

Article 3

1. For the implementation of the provisions of this MoU, the Parties shall establish a Joint Working Group, composed of equal number of representatives designated by the Parties, that will meet when necessary alternatively in the Republic of Armenia and the Arab Republic of Egypt.
2. Each Party shall cover its own expenses arising from participation in the meetings of the Joint Working Group,

The Joint Working Group shall:

- a) Create favorable conditions for the implementation of the provisions of this memorandum of understanding;
 - b) Facilitate the implementation of joint projects;
 - c) Share experiences arising from bilateral cooperation in the field of science and technology and reviewing proposals for further development;
 - d) Prepare periodical executive programs.
3. The Joint Working Group shall evaluate the past and present cooperation activities as well as the plans of the future objectives.
 4. The Joint Working Group shall elaborate its own rules of procedure.

Article 4

The executive programs mentioned in Article 3 (2(d)) of this MoU shall be elaborated on the basis of the project proposals submitted by the Armenian and Egyptian Governmental Research and Educational institutions and shall be discussed during the meetings of the Joint Working Group.

1. The executive programs will include information on:
 - a) Joint scientific and technological research projects agreed on by Armenian and Egyptian institutions;
 - b) Institutions responsible for the implementation of joint scientific and technological research projects in particular: governmental agencies, scientific entities, research and development concerned entities, scientific association and other mutually agreed entities;
 - c) Methods of using joint scientific and technological projects results.
 - d) Financial resources and conditions of financing joint scientific and technological research projects.

Article 5

The terms and conditions of funding of joint projects shall be agreed upon mutual consent of the Parties.

Article 6

The results of scientific researches and development projects and any other information derived from the cooperation activities in the framework of this MoU shall be declared after the mutual consent of the Parties and in accordance with the relevant national legislations and international commitments of the States of the Parties.

Each Party shall ensure appropriate protection of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as "IPR") arising from cooperation pursuant to this MoU, consistent with the national legislations and international commitments of their countries.

Article 7

1. Upon mutual consent of the Parties, scientists, researchers, technical experts and institutions of third countries or international organizations may be invited to participate in projects being carried out under this MoU.
2. The costs of such participation shall be borne by the invited third country or international organizations unless the Parties agree otherwise in written form.

Article 8

The Government of the Republic of Armenia designates the Science Committee of the Ministry of Education, Science, Culture and Sports and the Government of the Arab Republic of Egypt designates the Ministry of Higher Education and Scientific Research to be responsible for the implementation of this MoU.

Article 9

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this MoU will be settled amicably through diplomatic channels by negotiations and consultations between both Parties without recourse to any national, international court or third Party for the purpose of settlement.

Article 10

Any amendments may be made to this MoU by mutual consent of the Parties, such amendments shall be in form of separate protocols being an integral part of this MoU and shall enter into force in accordance with the same procedures taken to conclude this MoU.

Article 11

This MoU shall not affect the rights and obligations of the States of the Parties arising from their international commitments.

Article 12

1. This MoU shall enter into force from the date of its signature and shall remain in force for unlimited period of time, unless either Party terminates it by sending a written notification to the other Party through diplomatic channels. Such termination shall enter into force after six months from the date of the notification sent to the other Party through diplomatic channels.

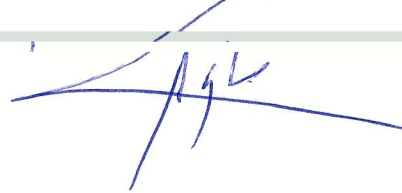
2. The termination of this MoU shall not affect the implementation of the ongoing projects earned out in the framework of this MoU.

Done in Yerevan, on January 29, 2023, in two originals, each in Armenian, English and Arabic languages. All texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Armenia**



**For the Government
of the Arab Republic of Egypt**



مذكرة تفاهم
للتعاون العلمي والتكنولوجي
بين
حكومة جمهورية أرمينيا
و
حكومة جمهورية مصر العربية

حكومة جمهورية أرمينيا وحكومة جمهورية مصر العربية، يُشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين"،
إدراكاً لأهمية العلوم والتكنولوجيا في تنمية اقتصاديهما الوطنية،

رغبةً في تعزيز وتطوير التعاون في مجال العلوم والتكنولوجيا على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة،

بالإشارة إلى اتفاق "التعاون الاقتصادي والفني والعلمي بين حكومة جمهورية أرمينيا وحكومة
جمهورية مصر العربية" الموقع في القاهرة في 27 مايو 1992، بالإضافة إلى اتفاق التعاون المتبادل
في مجالات الثقافة والتعليم والعلوم بين حكومة جمهورية أرمينيا وحكومة جمهورية مصر العربية
الموقع بالقاهرة في 17 مارس 1997،

فقد اتفقا على ما يلي:

المادة 1

يتعاون الطرفان في مجالات العلوم والتكنولوجيا وفقاً لأحكام مذكرة التفاهم هذه (يُشار إليها فيما يلي
بمذكرة التفاهم) والتشريعات الوطنية لدولتيهما.

المادة 2

يتعاون الطرفان من خلال ما يلي:

1- تنفيذ المشاريع البحثية المشتركة؛

2- تبادل العلماء، الباحثين والخبراء التقنيين؛

3- تنظيم الاجتماعات العلمية، المؤتمرات، الندوات، الدورات وورش العمل والمعارض وغيرها والمشاركة فيهم؛

4- أشكال أخرى من التعاون يُتفق عليها في إطار مذكرة التفاهم هذه.

المادة 3

1- يُكون الطرفان، لتنفيذ أحكام مذكرة التفاهم هذه، فريق عمل مشترك يتألف من عدد متساو من الممثلين الذين يُعينهم الطرفان، ويجتمعون بالتناوب و عند الضرورة في جمهورية أرمينيا و في جمهورية مصر العربية.

2- يغطي كل طرف من الطرفين نفقاته الخاصة الناشئة عن المشاركة في اجتماعات فريق العمل المشترك، ويقوم فريق العمل المشترك بما يلي:

(1) خلق ظروف مواتية لتنفيذ بنود مذكرة التفاهم هذه؛

(2) تسهيل تنفيذ المشاريع المشتركة؛

(3) تبادل الخبرات الناشئة عن التعاون الثنائي في مجالات العلوم والتكنولوجيا ومراجعة

المقترحات من أجل مواصلة تطويرهما؛

(4) إعداد البرامج التنفيذية الدورية.

3- يقيم فريق العمل المشترك أنشطة التعاون السابقة والحالية، بالإضافة إلى خطط الأهداف المستقبلية.

4- يقوم فريق العمل المشترك بوضع نظام داخلي خاص به.

المادة 4

1- تُعد البرامج التنفيذية المذكورة في البند د من الفقرة 2 من المادة 3 من مذكرة التفاهم هذه على أساس مقترحات المشاريع المقدمة من المؤسسات الأرمينية والمصرية التعليمية الحكومية المعنية ، وتناقش خلال اجتماعات فريق العمل المشترك.

2- تتضمن البرامج التنفيذية على معلومات بشأن:

(1) مشروعات بحثية علمية وتكنولوجية مشتركة تتفق عليها المؤسسات الأرمينية والمصرية.

(2) المؤسسات المسؤولة عن تنفيذ مشاريع البحوث العلمية والتكنولوجية المشتركة، وعلى وجه

الخصوص: الوكالات الحكومية، والكيانات العلمية، وكيانات البحث والتطوير، والرابطات العلمية

والكيانات الأخرى المتفق عليها بصورة متبادلة؛

(3) طرق استخدام نتائج المشاريع العلمية والتكنولوجية المشتركة؛

(4) الموارد المالية وشروط تمويل مشاريع البحوث العلمية والتكنولوجية المشتركة.

المادة 5

يتم الاتفاق على شروط وأحكام تمويل الأنشطة المشتركة بناء على موافقة الطرفين المتبادلة.

المادة 6

لا يتم الإعلان عن نتائج البحوث العلمية ومشاريع التنمية وأي معلومات أخرى مستمدة من أنشطة التعاون في إطار مذكرة التفاهم هذه إلا بموافقة الطرفين المتبادلة ووفقاً للتشريعات الوطنية ذات الصلة والالتزامات الدولية لدولتي الطرفين.

يضمن كل طرف الحماية المناسبة لحقوق الملكية الفكرية، المشار إليها فيما يلي باسم حقوق الملكية الفكرية) الناشئة عن التعاون بموجب مذكرة التفاهم هذه، بما يتفق مع التشريعات الوطنية والالتزامات الدولية لبلدانهم.

المادة 7

- 1- يجوز، بناء على الموافقة المتبادلة للطرفين، دعوة العلماء، الباحثين، الخبراء التقنيين أو مؤسسات الدول الغير أو المنظمات الدولية للمشاركة في المشروعات التي تُنفذ وفقاً لمذكرة التفاهم هذه.
- 2- تتحمل الدولة الغير أو المنظمات الدولية المدعوة تكاليف هذه المشاركة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في صورة كتابية.

المادة 8

تعيّن حكومة جمهورية أرمينيا لجنة العلوم بوزارة التعليم والعلوم والثقافة والرياضة وتعيّن حكومة جمهورية مصر العربية وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، لتكونان مسؤولتان عن تنفيذ مذكرة التفاهم هذه.

المادة 9

يتم تسوية أيّة نزاعات تنشأ عن تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه ودياً ومن خلال المفاوضات والمشاورات بين الطرفين، دون اللجوء إلى أي محكمة وطنية أو دولية أو أي طرف ثالث بغرض التسوية.

المادة 10

يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه واستكمالها بعد الموافقة المتبادلة بين الطرفين في صورة بروتوكولات منفصلة تعد جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم هذه، وفقاً لذات الإجراءات التي تم اتخاذها لدخول مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ.

المادة 11

لا تؤثر مذكرة التفاهم هذه على حقوق دولتي الطرفين والتزاماتهما الناشئة عن التزاماتهما الدولية.

المادة 12

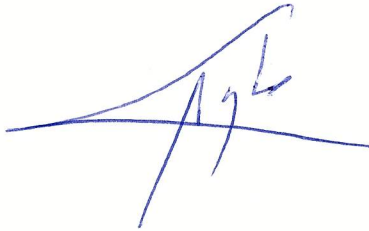
1- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ توقيعها وتظل سارية لفترة غير محددة، ما لم يتم أحد من الطرفين بإنهائها عن طريق إرسال إخطار كتابي للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية. ويدخل هذا الإنهاء حيز النفاذ بعد ستة أشهر من تاريخ الإخطار المرسل للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية.

2- لا يؤثر إنهاء مذكرة التفاهم هذه على تنفيذ المشروعات الجارية في إطار مذكرة التفاهم هذه.

حررت بيريغان، في 29 يناير 2023 من نسختين أصليتين، كل منهما باللغات الأرمنية والعربية والإنجليزية، ولكل النصوص ذات الحجية و في حال الاختلاف في التفسير، يعتد بالنص الإنجليزي.

عن

حكومة جمهورية مصر العربية



عن

حكومة جمهورية أرمينيا ✓

